

**LO REAL MARAVILLOSO
AL OTRO LADO DE LATINOAMÉRICA...
EL SINCRETISMO RELIGIOSO COMO ELEMENTO
CONFORMADOR DE LA FICCIONALIDAD
EN LA NOVELA NORDESTINA.**

Arex Aragón
Universidad Nacional Experimental del Táchira
aaaron@unet.edu.ve

*Esa presencia y vigencia de lo Real Maravilloso
no era privilegio único de Haití, sino patrimonio
de la América entera.*

Alejo Carpentier. El Reino de este mundo

RESUMEN

Este trabajo busca establecer espacios de reflexión estética que permitan la articulación desde los diferentes lugares de enunciación de nuestra América Latina. Se trata de construir una propuesta a partir de producciones literarias escritas, tanto en español como en otros idiomas, pero que se hayan publicado en Latinoamérica. Lo Real Maravilloso puede explicar lo propio de la literatura Latinoamericana como aspecto que se hace común en textos de distintas latitudes e idiomas. Se trata de una especificidad que tiene su origen en el sistema de creencias y es el conformador de la ficcionalidad del relato.

Palabras claves: Real Maravilloso, sincretismo religioso, novela nordestina.

ABSTRACT

This article seeks to establish spaces of esthetic reflection that allow an interconnection from different places of enunciation in our Latin America.

This is a proposal built from some literary productions written in Spanish and other languages, yet published in Latin America. The Marvelous Real can explain which is typical of Latin American literature although it is an aspect that is common in some texts from distinct continents and languages as well. It is a characteristic originated by certain system of beliefs which is, at the same time, the element that constitutes the story's fiction.

Key words: Marvelous Real, Religious syncretism, Nordestean novel.

RÉSUMÉ

Ce travail cherche d'établir d'espaces de réflexion esthétique permettant l'articulation des différents lieux d'énonciation de notre Amérique Latine. Il s'agit de construire une proposition partant de productions littéraires écrites, tant en espagnol que dans d'autres idiomes, mais étant écrites à l'Amérique latine. Le réel merveilleux peut-il expliquer le propre de la littérature de l'Amérique latine comme aspect commun dans des textes des différentes latitudes et d'idiomes. Il s'agit d'une spécificité ayant son origine dans le système de croyances et ce qui conforme la fiction du récit.

Mots-clés: Réel merveilleux, syncrétisme religieux, roman du nord.

En la novela *El Reino de este mundo* (1949), Alejo Carpentier le da nombre a esa especificidad literaria que aparece en los textos latinoamericanos y que se fundamenta bajo una fe o sistema de creencias: lo Real Maravilloso. Ahora bien, este componente no sólo pertenece a la América Hispánica, pues existe en el imaginario literario de la América entera, ya que cada vez que nos acercamos a literaturas de distintas latitudes de este continente, especialmente aquellas en las que la hibridación cultural del blanco, negro e indio conforman la per-

sonalidad de un espacio, nos damos cuenta de la generalidad de esta particularidad.

Este elemento cobra relevancia en la literatura brasileña, específicamente en la novela *Tereza Batista cansada de guerra*, texto en el que el escritor brasileño Jorge Amado logra proyectar lo Real Maravilloso, que se percibe en el imaginario que subyace a la sociedad bahiana.

Esta novela narra la historia de un sujeto femenino con las características del héroe clásico: un semidios lleno de valentía y victorioso en las circunstancias. El texto está dividido en cinco partes, todas ellas conformadas en capítulos y con la particularidad de que una de sus partes es un ABC —forma popular del nordeste brasileño—. Cada uno de los relatos que conforman la historia son contados por trovadores distintos, en el que se expresan formas heterogéneas de caracterizar al sujeto femenino Tereza Batista, personaje central de la novela.

En *Tereza Batista...*, el sincretismo religioso es un elemento que mueve a los personajes y sus acciones. Uno de los medios de articulación del texto lo constituye el imaginario mítico que expresan los narradores. Por ejemplo, la V parte, lugar en el que se centra el desarrollo de acciones a partir de un sistema de creencias, intervienen dos contadores: Rogaciano Ferreira y Eulalia Leal Amado. Este es el espacio donde se condensan los aspectos más interesantes del imaginario afrobahiano, de lo Real Maravilloso y hasta del realismo mágico, pues es el momento en el que uno de los contadores narra una huelga organizada por prostitutas. Posteriormente cuenta la desaparición y persecución de una estatua que simbolizaba la libertad de los oprimidos: la estatua de Castro Alves. Estos aspectos nos hacen pensar en lo Real Maravilloso latinoamericano, sucesos mágicos respaldados por orixás (Exú¹), prostitutas que se refugian en la iglesia para escapar de la policía, la súplica a través de un Ave María para lograr la materialización de imágenes religiosas que intervienen en el desarrollo de los acontecimientos. Éste es un conjunto de hechos que desde su lugar de enunciación y de acuerdo al imaginario son asumidos como posibles.

1 Deidad, primer hijo de Jemajá y Oxalá.

No alto da escadaria, durante um segundo, todas se detiveram. A voz partida de Vovó –não fosse prostituta na Bahia, seria beata na Matriz de Cruz das Almas- eleva-se, puxando uma ladainha:

Ave, ave Maria

Ave, ave Maria

Em coro as raparigas, respondem e a imagen se movimenta, adiantando-se para os degraus da escalinata...

(Amado, 1972:442)²

Estos acontecimientos demuestran que el dispositivo que contribuye al desarrollo de los acontecimientos sobrenaturales nace de la fe y de lo que se considera real para los personajes y sus interlocutores. Ellos no ven nada extraño, sino al contrario, la razón la encuentran en la creencia religiosa condensada en el cristianismo popular brasileño, en el que el imaginario mítico de los indios tupí y de los negros esclavos adheridos a la religión judeocristiana dan como producto el sincretismo religioso presente en el imaginario afrobahiano. De ahí que el panorama religioso permite entender y afirmar que Jorge Amado proyecta también lo que llamó Carpentier como lo *Real Maravilloso Latinoamericano*, conformando así la propuesta estética de lo propio para ver la producción literaria nordestina y en específico una obra de un autor tan conocido fuera de su país.

El imaginario afrobahiano, en el que la intervención de las deidades está posibilitada por el conjunto de creencias religiosas, tiene sus razones históricas. Brasil ha sido desde sus inicios una tierra de santos y milagros. Un lugar en el que aparecen vírgenes, almas en pena, ángeles, imágenes milagrosas, entre otros. Todas estas imágenes son parte del misticismo brasileño que nutre la piedad y la devoción popular (Vasallo, 1993:222). Actualmente en Brasil existe un conjunto de religiones creadas a partir de 1500, como consecuencia del contacto de creencias y

2 En lo alto de la escalera, durante un segundo, todos se detuvieron. La voz entrecortada de Vovó-si no fuese prostituta, sería beata-se eleva invocando una letanía: Ave, María, Ave, María. En coro las mujeres responden y la imagen se mueve adelantándose hasta los peldaños de la escalera.

costumbres de distintos pueblos amerindios, africanos y europeos que contribuyeron a la formación de la cultura brasileña (Duarte, E.2002:7). Entre los amerindios, el grupo más importante fue el tupí, que antes del proceso colonizador se encontraba en el Sur de la Amazonia hasta el Río de la Plata.

En estos trazos culturales podemos ver de los pueblos tupis marcas importantes. Ellos consideraban que todos los seres, objetos y fenómenos naturales tenían *mães*, que eran genios creadores femeninos que podían ser personalizados en un animal o un astro. La creencia popular de los espíritus protectores, tradiciones y creencias se mezclaron con las creencias europeas. Además, entre los pueblos africanos trasplantados a Brasil entre los siglos XVI y XIX, los más importantes para la formación de la cultura nacional fueron los *banto* y los *yoruba*, pueblos oriundos del Congo y de la actual Nigeria. La religión de origen yoruba es el *Candomblé nagô*, llamado solamente Candomblé en Bahía y en Río de Janeiro; xangô en Pernambuco; tambor de *ago* en Maranhão y batuque en Río Grande do Sul. En las regiones del Norte y Nordeste, este encuentro de religiones y creencias dio como resultado la aparición de gran cantidad de ritos sincréticos, entre los que están el *catimbó* y el *candomblé de caboclo*.

Entre los pueblos europeos, el más importante para la formación religiosa brasileña fue el portugués. Ellos trajeron la tradición cristiana protestante fundamentalista, es decir, apegados a los textos primitivos. En su forma original el cristianismo fue una combinación de dos sistemas religiosos: uno era la religión mesiánica y patriarcal, derivada del judaísmo, con todas sus creencias y sus ritos concentrados en la figura de un Dios masculino, único, que envió a la tierra un hijo redentor de la humanidad; otro que diferenció el cristianismo del judaísmo, era el misterio centrado en el Dios salvador sacrificado. Al expandirse en las regiones habitadas por poblaciones milenariamente enraizadas y dedicadas al culto de la madre tierra y de las fuerzas de la naturaleza, el cristianismo fue absorbiendo estas creencias. Un ejemplo claro es el culto a la Virgen María, quien es la forma cristiana de la Gran Madre del mundo. De ahí que al absorber los elementos de la religión europea —impuesta por los colonizadores— los negros y caboclos del Brasil aprovecharon la cara

más benévola, flexible y atractiva, utilizando las figuras del Cristo, de la Virgen y de los santos para componer una religión popular compleja y rica.

Ahora bien, en la novela todo este imaginario lo expresan los contadores, quienes son los articuladores del texto en su totalidad. Desde el inicio el contador deja marcas recurrentes de la oralidad. Utiliza la herramienta de transmisión por antonomasia del saber ancestral, es decir, de la sabiduría y de las creencias del pueblo: su imaginario.

Por ejemplo en el ABC, que corresponde a la tercera parte de la novela, el contador afirma que Omolu³ monta a Tereza Batista para que expulse a la viruela negra de Buquim.

...Quanto ao pai-de-santo Agnelo, não cessou de bater os atabaques e de tirar cantigas para Obaluaiê, mesmo quando se reduziram a três as filhas-de-santo presentes no terreiro, fugitivas as demais ou bem no lazareto. Como já se disse e soube, o Velho não lhe faltou na emergência: montado em Tereza Batista, Omolu expulsara a bexiga de Buquim, vencera a peste negra. (Amado, 1972:238).⁴

En la V parte de la novela, en la que se centra la expresión del sincretismo religioso, el contador se identifica como Iyá Nassô mae-de-santo, figura del candomblé que le sirve a Changó. Es interesante notar que este segmento en el que el conjunto de creencias es importante, es contado por un personaje real de ritos religiosos, una mãe-de-santo, quien puede autenticar la veracidad del relato. En este capítulo Exú es el gran protector de las prostitutas, pero también el gran vengador de la traición de alguna de ellas, pues desconocen las advertencias que el dios les había dado.

Más adelante, el lugar al que hicieron mudar a las prostitutas se

3 Omolu es el orixá de la viruela y señor de las epidemias.

4 Fue cuando el pai-de-santo Agnelo no dejó de darle a los atabales y de sacarle canciones a Obaluaiê, aun cuando las filhas-de-santo se redujeron a tres, pues las demás habían huido o estaban en el lazareto. Tal como se dijo, el Viejo no faltó en la emergencia y, montado en Tereza Batista, Omolu expulsó la viruela de Buquim y venció a la peste negra.

enciende en llamas, y ante la persecución, las prostitutas huyen a la iglesia donde elevan un Ave María. Al estar ante un sistema de creencias donde no hay límite entre el mundo de los vivos y el mundo de los muertos, incluso de contacto con los dioses; todo acontecimiento extraño no causa ninguna impresión, pues en este caso la imagen de la Virgen se mueve sin atemorizar a los presentes.

El sincretismo religioso que contribuye a la organización de la ficción en el relato, se desenvuelve en los espacios comprendidos entre el Candomblé y el cristianismo popular sin ver las fronteras entre cada una de ellas. Estamos ante la presencia de asimilación entre creencias, pues podemos ver altares católicos en el candomblé, como el de Vavá en la novela, en el que todos los santos de la iglesia tienen su orixá correspondiente. En el texto las mismas personas realizan invocaciones a la Virgen o a los orixás de manera indiferente, ya que a fin de cuentas el sincretismo permitió la correspondencia con las deidades africanas.

Ahora bien, ¿qué papel juega el sincretismo religioso en la conformación de un relato ficcional? El mismo texto responde a través de la voz de Eulalia Leal Amado:

...eu, Eulalia Leal Amado, Lala na voz geral da benquerença,
lhe digo, meu senhor, que Tereza Batista se parece como o
povo e co mais ninguém. Com o povo brasileiro, tão sofrido,
nunca derrotado. (op.cit.455)⁵

Quien cuenta es la voz de la tradición —una mujer—, la memoria ancestral del pueblo que nos muestra cómo las fuerzas sobrenaturales pueden actuar y modificar el curso de los acontecimientos. Desde el punto de vista literario nos propone una visión latinoamericana como espacio de la ficcionalidad, de lo sobrenatural: el espacio de lo Real Maravilloso.

Como mencionamos anteriormente el brasileño cree en sus protectores, quienes pueden pertenecer al panteón cristiano o africano, pues

⁵ Yo, Eulalia Leal Amado, Lala para los que me quieren, le digo señor mío, que Tereza se parece al pueblo y a nada más. Se parece al pueblo brasileño, tan sufrido y nunca derrotado...

de igual manera ayudan al creyente. El hecho de que el lugar al que iban a llevar a las prostitutas se hubiera encendido en llamas gracias a la intervención de Exú nos indica que estamos dando pasos sobre lo Real Maravilloso, pues las deidades intervienen sin despertar sorpresa en los personajes.

De todo esto podemos afirmar que el conjunto de creencias que se proyecta en la novela de Jorge Amado nos permite ver la necesidad de estrechar las fronteras sobre la especificidad literaria de Latinoamérica. La descripción de los acontecimientos, los relatos de cada contador, la visión simbólica y maravillosa de la realidad son interpretados como formas alternativas de narrar un acontecimiento real pero desde la óptica del otro, del oprimido, de los silenciados. En Brasil fue solamente a partir de 1960 cuando los escritores tomaron el imaginario mágico para realizar un trabajo de apropiación, asimilación y reutilización de esta perspectiva del mundo que estaba en completo aislamiento y que no había sido tomada en cuenta en la producción de textos literarios. Así como refiere Irlemar Chiampi (citado por Zilá Bernd, 1998:143) la literatura del *boom* se apropió del imaginario maravilloso presente en los mitos y leyendas populares. De esta misma manera Jorge Amado resemantizó textos populares al apropiarse de ellos y ponerlos en lugares diferentes del lugar de enunciación original.

Podemos observar la organización de lo maravilloso: la invocación a los orixás, la intervención de la Virgen María, la aproximación al Candomblé, la intervención indiferente de las deidades africanas y europeas en el desarrollo de los acontecimientos. Se trata de la reinención de la memoria buscando dar continuidad a la oralidad y a todos los elementos mágicos de la sociedad con el fin de preservar la memoria colectiva.

De acuerdo a la manera como se presentan los hechos, vemos que se da un acontecimiento que podría catalogarse de “real” —de acuerdo a nuestra visión— pero donde subyacen fuerzas sobrenaturales que movilizan el desarrollo y los resultados del mismo.

Lo Real Maravilloso como particularidad del imaginario latinoamericano, parte del sistema de creencias, y traspasado al texto, expli-

ca el dinamismo sobrenatural que mueve a los personajes y organiza la ficción del relato.

Todos estos hechos desde el sistema de creencias de los personajes, y sus interlocutores directos, son asumidos como posibles. Esto quiere decir que el dispositivo que contribuye al desarrollo de los acontecimientos sobrenaturales nace de la fe y de lo que se considera real para los personajes, pues todos estos acontecimientos tienen su explicación en el cristianismo popular brasileño, religión marcada por el sincretismo religioso.

El panorama de creencias nos hace entender que Amado en su interés de mostrar lo propio bahiano proyectado en la literatura, llega al proceso que desde Hispanoamérica se conoce como lo Real Maravilloso. Es así como en la novela se logra la ficcionalidad, partiendo de lo que el pueblo tiene implícito en su sistema de creencias. Además al ser visto en otras latitudes, nos lleva a un proyecto más ambicioso que apunta hacia la convergencia literaria de América y el Caribe.

San Cristóbal, 2008

REFERENCIAS

- Amado, Jorge (1972). Tereza Batista cansada de guerra. São Paulo: Editora Martins.*
- Bernd, Z.(org) (1998). Escrituras híbridas. Estudos em Literatura Comparada Interamericana. Porto Alegre: UFRGS.*
- Carpentier, Alejo (1995). El Reino de este mundo. Caracas: Monte Ávila Editores*
- Chiampi, I. (1983). Barroco y Modernidad: El realismo maravilloso. Venezuela: Monte Ávila Editores.*
- Duarte, E. (org) (2002). Guia de religiões Populares do Brasil. Rio de Janeiro: Pallas Editora.*
- Vasallo, L. (1993). El Sertão medieval. Rio de Janeiro: Editora Francisco Alves.*